

M. CHALLANDE

ACADÉMIE D'ALGER

Lycée d'Aumale de Constantine

1858 - 1958

*Distribution Solennelle
des Prix*

faite le 28 Juin 1958

sous la présidence de Monsieur André Jacquin

Inspecteur d'Académie à Constantine

Chevalier de la Légion d'Honneur

ANNÉE SCOLAIRE 1957 - 1958

Édité par l'ASSOCIATION des ANCIENS ELEVES du LYCEE de CONSTANTINE

IMP. BRAHAM
Rue de la Concorde
CONSTANTINE



à votre taille

De 123 à 275 litres,
choisissez le réfrigérateur
créé par FRIGIDAIRE pour vos
besoins et votre "espace"

à votre prix

Payez moins cher les meilleurs
réfrigérateurs de l'époque :

SPECIAL 4 - 120000

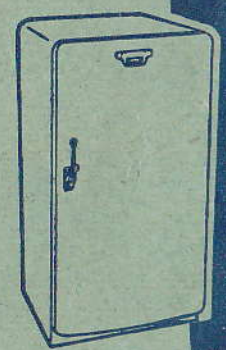
LEADER 6 - 170000

et toute une gamme, en blanc
et en couleur, de

vrais

FRIGIDAIRE

PRODUIT PAR GENERAL MOTORS (FRANCE)



Discours d'usage
*prononcé par M. Hammouche Amar **
Professeur Certifié d'Arabe
à la Distribution Solennelle des Prix du Lycée d'Aumale

Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs, Chers Elèves,

Parmi les différents sujets qui se sont présentés à mon esprit, j'en ai choisi un d'apparence aride mais assez séduisant par sa nouveauté : je veux parler de la langue arabe. Dans un pays où cette langue est parlée par neuf millions d'habitants en même temps qu'elle est le véhicule de la religion islamique, il y a un minimum de choses qu'il n'est pas permis d'ignorer.

Vous savez que l'arabe est inscrit au même titre que les autres langues vivantes étrangères dans les programmes de l'enseignement secondaire. Il a même connu à une certaine époque une prospérité telle qu'il occupait les deux tiers des effectifs des établissements publics. Cette prépondérance fut la cause d'un mouvement de réaction de la part de nombreux linguistes. La raison de cette réaction est que l'enseignement de l'arabe était privilégié du fait de la double option et de la place exagérée qu'il occupait dans les programmes. Jusque là, on avait fait une distinction dans les établissements secondaires entre l'arabe parlé, usuel ou dialectal. La pression faite sur les Pouvoirs Publics, amena une réorganisation de l'enseignement de l'arabe. Désormais, l'arabe classique et l'arabe dialectal devaient être enseignés comme une seule langue au même titre que l'anglais et l'allemand. Les conséquences de cette mesure ne se firent pas attendre, car les effectifs commencèrent à baisser en même temps que la proportion des européens. Certaines classes d'arabe devinrent si squelettiques qu'elles se réduisaient à quelques élèves et parfois à un seul.

Cette situation provoqua des récriminations de la part des arabisants qui revendiquaient à cor et à cri la double option.

Les Pouvoirs Publics, qui n'étaient pas restés indifférents devant le dépérissement continu de l'enseignement de l'arabe et les véhémentes protestations des arabisants, se décidèrent enfin à revenir au système de la double option et de l'organisation d'antan : depuis une dizaine d'années, la distinction entre le classique et le dialectal réapparaît dans les programmes et les deux langues sont dispersées séparément.

Vous allez sans doute croire que la panacée était trouvée et que l'enseignement de l'arabe a retrouvé la faveur des élèves. Détrompez-vous, car le problème est plus complexe qu'on ne le croit. Si les effectifs ont remonté la pente, la composition n'en est plus la même. Il y a plus de vingt ans les classes d'arabe renfermaient une notable proportion d'élèves européens dont beaucoup se faisaient vraiment distinguer. L'après-guerre se charge de tout bouleverser. Le passage des armées anglo-saxonnes en Afrique, fut un facteur déterminant en faveur de l'anglais et même de l'allemand et de l'italien qui supplantèrent outre mesure l'arabe qui, longtemps avait eu la place d'honneur dans le second degré. La facilité relative avec laquelle on apprend l'anglais et l'italien, la similitude des alphabets, l'ambition souvent légitime de faire des affaires avec l'étranger, le désir de pouvoir voyager plus facilement à travers le monde où l'anglais est largement répandu, l'engouement enfin pour des langues plus à la mode, ont provoqué une véritable désertion de l'enseignement de l'arabe. Dans certaines classes comprenant différentes sections, il n'y a pas un seul européen sur un total parfois de quarante élèves. De ce fait, les professeurs d'arabe sont réduits en seconde langue à enseigner l'arabe parlé à des élèves musulmans qui, souvent le pratiquent avec autant d'aisance que leurs maîtres. A quoi donc attribuer cette désaffection pour une langue que les Pouvoirs Publics s'efforcent pourtant d'encourager ? Les raisons sont multiples tant il est vrai qu'elles tiennent à des considérations de régions, de milieux, de conditions sociales, voire d'opinions reçues. Il est cependant permis d'en donner quelques unes.

La première et la plus importante est la nouveauté de l'alphabet. C'est là l'obstacle majeur pour la plupart des élèves qui veulent apprendre l'arabe. Ceux-ci qui sont habitués à l'alphabet latin sont déroutés par les lettres arabes qui s'écrivent en sens inverse et dont la plupart requièrent un effort du gosier souvent voué à l'insuccès. A ceux qu'arrêtent les difficultés d'un alphabet certes esthétique mais assez déconcertant, je dirai qu'ils sont mal venus de s'en plaindre, car les lettres arabes sont infiniment plus faciles à lire et à distinguer qu'elles ne l'étaient du temps du paganisme. Les lettres similaires que l'on distingue par un, deux ou trois points au-dessus ou au-dessous de la ligne en étaient, en effet, totalement dépourvues : de sorte que les lettres b, t, n et i par exemple, étaient absolument identiques et que les vingt-neuf lettres de l'alphabet étalées sous les yeux du lecteur ahuri avaient l'apparence de caractères véritablement hiéroglyphiques. Comment les païens arrivaient-ils à déchiffrer et à lire ? Poser cette question, c'est demander comment l'oiseau se dirige dans les airs : cela tient plus de l'instinct que de l'intelligence. Quant à l'origine de cet alphabet, il s'apparente à celui des Nabatéens qui habitaient la Syrie actuelle, lequel remonte à la langue de l'ancienne Egypte en passant par le phénicien, l'araméen du Tigre et de l'Euphrate et le Chaldéen.

D'autres invoquent à propos des difficultés dont sont hérissées les études arabes, la dualité de la langue c'est-à-dire l'existence de l'arabe classique et de l'arabe dialectal. C'est évidemment un argument de poids. Cependant il faut répliquer que cette distinction est artificielle et pourrait s'appliquer à toutes les langues. Dans le français par exemple, n'y a-t-il pas une différence profonde entre la langue des grands écrivains et celle du peuple ? Certes l'arabe littéraire était la seule langue de la presqu'île arabique lorsque tous ceux qui pratiquaient étaient d'origine arabe. Bientôt cependant, elle devint la langue de tous les adeptes de l'islamisme en sorte que les étrangers qui n'avaient pas les mêmes dons, la déformèrent au cours des siècles au point de la rendre méconnaissable. A ce propos, nombreux sont ceux qui ne se rendent pas compte de ce qui différencie l'arabe classique de l'arabe dialectal. Le premier est caractérisé par l'emploi de voyelles brèves (a — ou — i —) et de certains signes orthographiques. Chaque lettre, si l'on excepte les lettres de prolongation, doit porter un signe qui en complique et le son et l'orthographe. Si le vocabulaire est souvent le même, les voyelles donnent aux mots une prononciation plus sonore au point de le défigurer. Il en résulte que l'arabe régulier peut être comparé à une dame de haut lignage où la magnificence des atours ajoute aux dons de la nature. La langue parlée est au contraire d'apparence humble bien qu'elle ne soit pas exempte de cette saveur exquise que donnent la simplicité et le manque de recherche. Elle a toutes les qualités d'un instrument plus maniable adapté aux nécessités de l'action. En un mot c'est la grande dame de tout à l'heure qui a troqué son habit d'apparat contre une tenue plus simple conforme à une situation donnée. Si j'avais à définir l'arabe dialectal, je dirais que c'est de l'arabe classique simplifié, adouci dans ce qu'il a de guttural, altéré à la longue parce que manié par des peuples frustes et ignorants et enfin défiguré par l'introduction pas forcément heureuse de mots et locutions étrangères.

Le grief que l'on fait aussi à l'arabe est qu'il est relativement difficile. On lui reproche sa richesse exubérante et sa vocalisation compliquée et décevante. Il faut reconnaître que la synonymie en arabe est déconcertante. Le nombre de mots pour désigner une même chose se chiffre par dizaines, par centaines et parfois par milliers. Cette richesse excessive est un fardeau pénible et encombrant. C'est si vrai qu'il y a un demi siècle Ahmed Zaki, Ministre Egyptien de l'Instruction Publique disait à propos de l'arabe : « cette langue si riche et si pauvre ». La richesse de l'arabe tient surtout aux conditions lointaines dans lesquelles cette langue se forma, se développa et devint un amalgame de dialectes qu'il exploita et supplanta peu à peu. Il faut remonter à la confusion des langues dans laquelle Dieu plongea les fils de Noé pour avoir dans leur orgueil démesuré, édifié la Tour de Babel afin de monter au Ciel et se prémunir contre un éventuel déluge. C'est ainsi que prirent naissance les

langues des descendants des trois fils de Noé : les langues indo-européennes, les langues asiatiques et les langues sémitiques. Celles-ci dérivées d'une langue-mère disparue, ont été parlées par les Babyloniens, les Assyriens, les Chaldéens, les Phéniciens, les Hébreux et les Arabes. Chaque langue se ramifia à l'infini donnant naissance à une foule de dialectes. Les Arabes partagés en Nordiques et en Sudistes avaient des dialectes en nombre considérable profondément différents. Pour des raisons d'ordre économique et surtout à cause de la grande catastrophe de l'effondrement du barrage de Mareb qui avait fait jusque là la prospérité du Yémen, les grandes tribus par suite d'exodes se mélangèrent. Les grandes foires de l'Arabie attiraient toutes les tribus de descendance sémitique. Là avaient lieu des échanges de marchandises et des compétitions littéraires semblables aux Jeux Floraux. Le dialecte des Koréichites, famille de Mohammed en fit largement son profit, devint prépondérant comme le dialecte de l'Île de France, prit de l'importance sur les autres dialectes et devint le français actuel, si riche, si subtil et si élégant. Cependant ne nous alarmons pas de la richesse de l'Arabe, car toutes les langues ont des lots plus ou moins considérables de synonymes. J'en ai moi-même dénombré une centaine dans le dictionnaire analogique, à propos du mot cri. Cela n'empêche pas le Français d'être une langue remarquable de clarté et d'élégance. Quant aux voyelles, elles constituent une difficulté qui rappelle l'orthographe d'usage en français.

Un dernier grief est fait à l'arabe que l'on accuse d'être une langue de pasteurs, originale certes, mais ne pouvant s'élever au niveau des autres langues modernes. Grave erreur. Il ne faut pas oublier que le même reproche a été longtemps fait au français par rapport au latin. Nous avons vu d'autre part, que ses racines plongent dans un passé très reculé et qu'il dérive de langues qui ont été l'expression de plusieurs civilisations antiques, que son évolution s'est accomplie au cours des siècles selon un processus commun à toutes les langues et des règles générales établies par la philosophie des langues.

La langue arabe a été celle de tous les mouvements littéraires. Elle a connu tour à tour l'occultisme qui, comme chez les aruspices et les devins de l'antiquité, consistait à tirer des présages bons ou mauvais des cris ou des vols des oiseaux, et de l'examen des intestins d'animaux fraîchement abattus. Le grand Comité de traduction de Bagdad sous les Abassides rappelle la Pléiade et le manifeste de Du-Bellay. Par des emprunts faits au grec, au latin, au persan, au syriaque et à l'hébreu, il a enrichi la langue en forgeant une foule de mots par la méthode du provignement. Son classicisme a longtemps imposé la contrainte de ses règles aux poètes comme au dix-septième siècle, la soumission aux règles des trois unités, était sacrée. Les écrivains sous les Omeyyades et les Abassides ont pratiqué le genre encyclopédique du dix-huitième siècle. La réaction contre la classique Kacida dont le cadre rigide et étroit gênait le

lyrisme des poètes, provoqua un mouvement qui rappelle la révolution romantique. Certains contes des mille et une nuits enfin rappellent les chroniqueurs et d'autres ont toute la saveur de l'imagination rabelaisienne.

Voilà, Mesdames et Messieurs, un exposé que je voulais aussi succinct que possible. J'ai essayé de broser à grands traits un tableau où chacun pourrait voir clair dans un sujet assez nouveau. J'ai évité à dessein les nomenclatures fastidieuses, les mots gonflants d'une terminologie rébarbative.

Mon but est de remettre les choses au point, de réhabiliter une langue en butte à des critiques inconsidérées. Si j'ai réussi à vaincre certaine hostilité, à susciter des vocations, à transformer des velléités en fermes déterminations, si en un mot, j'ai contribué à attirer à l'arabe un nombre plus considérable d'élèves et d'auditeurs et à remettre cette langue à sa place d'honneur, ce sera ma grande satisfaction et mon suprême désir.



CONSEIL D'ADMINISTRATION

Membres de Droit :

- MM. le RECTEUR de l'ACADEMIE d'Alger.
- l'INSPECTEUR GENERAL de l'ADMINISTRATION, en Mission Extraordinaire dans l'Est Algérien, PREFET de Constantine.
- l'INSPECTEUR d'ACADEMIE.
- le MAIRE de la ville de Constantine.
- le PROVISEUR.
- le CENSEUR.
- le SURVEILLANT GENERAL (le plus ancien).
- L'INTENDANT.
- Le SOUS-INTENDANT. (le plus ancien).
- le CHEF du Service Départemental de la JEUNESSE et des SPORTS.
- l'INSPECTEUR REGIONAL d'HYGIENE SCOLAIRE (Médecin de l'Etablissement).

Membres élus :

Personnel enseignant :

- MM. BARRE.
- CHAPPUIS.
- M^{me} MOREAU.
- M. SENCKEISEN.

Agent titulaire :

- M. BETTERICH.

Membres nommés :

- MM. ATTALI, pharmacien.
- BAKOUICHE.
- BOUZAHER, Avocat.
- Docteur GHOZLAN Elie (Association des Anciens Elèves)
- MANDON.
- RIMBERT, Avocat (Association des Parents d'Elèves).

.....
.....

PERSONNEL DU LYCEE

Administration

- Proviseur MM. JOIRE Jean (E.N.B. - o. I. 🌿)
- Censeur des Etudes..... MONTLAHUC Fernand (✳️ 🌿).
- Intendant Universitaire.... COVES Aimé (Croix du Combattant)
- Surveillants généraux BODET Georges.
- MOREL Georges.
- BENYEZZAR Abdelhamid.
- BOUCHART Antoine.
- PONTIER Robert.
- Adjoint des Services Economiques
.....

Personnel Enseignant

- Mathématiques MM. ATTALI Bernard (Ment. Honor. 🌿).
- LEVY Yvon.
- RECOULY Justin (✳️ o. I. 🌿 🌿).
- RISTORI Jean (o. I. 🌿 🌿).
- SENCKEISEN Alfred (✳️ o. I. 🌿).
- TOLLA Jean (Croix du Combattant).
- X..... (A. E.).
- Sciences Physiques ARON André.
- N'KAOUA Georges.
- M. SANCHEZ Claude.
- Sciences Naturelles M^{me} DELORME Gisèle.
- M^{me} MOREAU Denise.
- X..... (A. E.)
- Philosophie MM. CORRAZE Jacques.
- X..... (A. E.).
- Histoire et Géographie.. M^{me} BODET Marie-Jeanne.
- BOURQUIN Pierre.
- BROU Numa.
- M^{me} DELORME Gisèle.
- MARION Alphonse (o. I. 🌿)
- VAUDANT Albert.
- X..... (A. E.).
- Lettres - Grammaire..... ALHEINC Raoul.
- AUDIFFREN Maurice.
- BARRE Jean.
- BONNEVILLE Christian.

Lettres - Grammaire.....	CHAUBERT Guy. DELFOLIE André. M ^{me} LUCIANI Lucrèce. M ^{me} ROLLAND Monique. M. SARDIN Roger. M ^{me} SOUID Denise. MM. VEGA-RITTER Maximilien (✳ o.I. 🌿 🏆) ZEMMOUR Emile (Ment. Honor.). X..... (A. E.). X..... (A. E.). Y..... (A. E.). Z..... (A. E.).
Allemand	CHAVEL Adrien. FAVRAT Jean.
Anglais	GIACOMINI Pierre (o. A. 🌿). LELLOUCHE Jean-Pierre. LIOT Jean. PAOLI Robert X..... (A. E.).
Arabe	DJIDJELLI Mohammed. (o. I. 🌿). HAMMOUCHE Ammar (✳ o.I. 🌿). TAIBI Larbi (o.A. 🌿). X..... (A. E.).
Italien	M ^{me} TADEI Antoinette.
Dessin	M. BOLLINI Ange.
Education Musicale	M ^{me} CERF Micheline.
Education Physique	MM. CHAPPUIS René, Professeur (o.I. 🌿). GRAS Joseph, Maître d'Ed. Phy. (o.A). JAILLET Edgard, Professeur délégué, d'Education Physique. PORTELLI Guy, Maître d'Ed. Phys. dél.

Personnel de Surveillance

Maîtres d'Internat et d'Ex-ternat	MM. ALI-KHODJA Chérif. BERERHI Abdelhak. BOURAHLI Rechid. CATUOGNO Pierre. CLEMENTI Jean. DJAOUI Charly. FITOUSSI Gilles. GALLO Alain. KAASSIS Hocine. MEBAREK Slimane. MOLLIEUX Gabriel. NAMIA Pierre. RICHARD Pierre. ROUSSILLO Christian. TAIEB Lionel. SERRA Gilles. ZITOUNI Brahim.
---	--

Classes primaires et élémentaires

Septième.....	MM. LUCCIONI Pierre (🏆 - Ment. Honor.).
Huitième.....	LAVAIL Georges (Médaille de Bronze).
Neuvième.....	M ^{me} PROFIZI Paule (Ment. Honor.).
Dixième	LACOUT Aimé (Ment. Honor.).
Onzième	FOATA Fernand (Ment. Honor.).

Secrétariat

Dame-Secrétaire	M ^{me} COMMENGE Suzanne.
Sténo-Dactylographes	M ^{me} BOUCHART Marie-Jeanne. M ^{me} MARCHETTI Janine.
Dactylographe-Ronéotypiste	M. BAAZIZ Mouloud.

Medecin du Lycée

M. le Docteur.....	ESQUIER Gilbert (o. ✳ - 🌿 - 🏆).
--------------------	---------------------------------

Contrôle Médical

M ^{me} la Docteresse.....	FELIX Josette.
Assistante Médico-Scolaire.	M ^{me} ZERBIB Jeanne.

ASSOCIATION AMICALE DES ANCIENS ELEVES DU LYCÉE

Présidence d'Honneur : Alphonse JUIN, Maréchal de France

Conseil d'Administration

- Président MM. POZZO DI BORGO Joseph.
- Vice-Présidents FERRANDO Ernest.
GHOZLAN Elie.
GUYON Edgard.
ALESSANDRI Jean.
STORA.
M^{me} ATTAÏ Hélène.
- Secrétaire Général MM. HEBERLE Jean-Claude.
- Secrétaire Adjoint AUBERTIE Pierre.
MOUTON Claude.
- Trésorier TOLLA Jean.
- Trésorier Adjoint COVES Aimé.
- Membres MM. APPAP.
ARRIGHI.
ATTALI R.
BRAHAM.
BENSACI A.
DESCHEMACKER.
DOUMANDJI H.
FILIPPI R.
GUIGON.
IDOUX M.
MOSCHETTI A.
PERICAT R.
VEGA-RITTER.

ASSOCIATION DES PARENTS D'ELEVES DES LYCEES ET COLLEGES DE CONSTANTINE

- Président M^r RIMBERT, Avocat.
- Secrétaire Général MM. VILLAINC.
- Trésorier NEYRAT.

Comité du Lycée d'Aumale

- Vice-Président MM. PRISSETTE.
le Docteur GHOZLAN Elie.
le Docteur PARET.
M^{me} DELORT.
M. CARFANTAN.
M^{me} BAKOUCHE.

EXAMEN DU BACCALAURÉAT

Session d'Octobre 1957

DEUXIEME PARTIE

Série Mathématiques

- Recus :
ATTALLI James.
BOCHATAY Jean-Pierre .
MORINEAU Charles.
Admissible :
DAUDE Claude.

Série Sciences Expérimentales

- Recus :
MERCURI Pierre « Mention assez bien ».
MONTEILHET Claude.
RICHARD Pierre.
SPEZIALE Vincent.

Série Philosophie

- Recus :
BERNARD Yves.
JOUANNAUD Pierre « Mention assez bien ».
ROST Paul.
TAIEB Lionel.
Admissible :
AOUTZERATE Gérard.

PREMIERE PARTIE

Série A

- Reçu :
CHARLEUX Jean-Claude.
Admissibles :
BARDAZZI Claude.
VELASQUEZ Yves.

Série B

- Recus :
ARFI Charles.
CHEMLA Yves.
ELBAZE Georges.
HALIMI Guy « Mention bien ».
Admissible :
BUONO Gabriel.

Série Moderne Prime

- Reçu :
BENZERNADJI Chérif.

SECOND CYCLE

Classe de Mathématiques Élémentaires

Prix d'Excellence

BENKHEIRI Paul

Tableau d'Honneur

ARNAUDIES Claude. — BARBARA Djamel-Eddine. — BENKHEIRI Paul. — BOUSSALEM Mahmoud. — CHARLEUX Jean-Claude.

Algèbre

Prix. — 1° BENKHEIRI Paul (Attal Joseph - 1882-1888).
2° BOUSSALEM Mahmoud.

Accessits. — 1° M^{me} ARNAUDIES Claude. — 2° FOUCHET Alain. — 3° CAYOL André. — 4° CHARLEUX Jean-Claude.

Géométrie

Prix. — 1° BENKHEIRI Paul.
2° BOUSSALEM Mahmoud.

Accessit. — FOUCHET Alain.

Mention. — VALLEE Raoul.

Philosophie

Prix. — BENKHEIRI Paul.

Accessit. — MOLLIEUX Gabriel.

Sciences Physiques

Prix. — 1° BENKHEIRI Paul.
2° CAYOL André.

Accessits. — 1° CHARLEUX Jean-Claude. — 2° ZERBIB Alain. — 3° BARBARA Djamel-Eddine. — LECAS Jean-Louis. — MACALUSO Gabriel. — ZERBIB Paul.

Sciences Naturelles

Prix. — 1° BENKHEIRI Paul.
2° REYRE Mireille.

Accessits. — 1° CHARLEUX Jean-Claude. — 2° ARNAUDIES Claude. — 3° BARKATS Gérard. — 4° BARBARA Djamel-Eddine.

Histoire et Géographie

Prix. — 1° BENKHEIRI Paul.
2° CHARLEUX Jean-Claude.

Accessits. — 1° BENZERNADJI Chérif. — 2° M^{me} REYRE Mireille. — 3° RESTUCCIA Jean-Pierre. — 4° BARKATS Gérard. — 5° M^{me} ARNAUDIES Claude.

Classe de Sciences Expérimentales

Prix d'Excellence

non décerné

Tableau d'Honneur

AOUIZERATE Hubert. — KASMI Mohamed. — KHERROUBI Jacques.

Philosophie

Prix. — BERERHI Abdelhak (Allouch Samson - 1919-1924).

Accessits. — 1° KAASSIS Hocine - KASMI Mohamed. — 3° CATUOGNO Pierre - SLOUGUI Amar.

Mathématiques

Prix. — 1° VILLERS Charles (Bel Roger 1923-1926).

Accessits. — 1° DJEGHRI Mohamed. — 2° BISSENGER Pierre - LAREIDA Christian.

Sciences Physiques

Prix. — 1° VILLERS Charles.
2° AOUIZERATE Hubert et KASMI Mohamed.

Accessits. — 1° KHERROUBI Jacques. — 2° BERERHI Abdallah - PEYRAT Jean-Pierre. — 4° ATTAL Alain.

Mention. — MELKI Jean-Pierre.

Sciences Naturelles

Prix. — 1° GALLO Alain (Bitoun Marcel 1934-1945).
2° ADMENT Louis.

Accessits. — 1° HALIMI Guy et SLOUGUI Amar. — 3° LAREIDA Christian. — 4° BERERHI Abdelhak. — 5° AOUIZERATE Hubert.

Histoire et Géographie

Prix. — FERY Alain (Bendif Robert 1928-1940).

Classe de Philosophie

Prix d'Excellence

ATTALI Jean-Raymond

Tableau d'Honneur

ATTALI Jean-Raymond. — BRUT Christian. — CAFFAREL Jacques. —
GUIGUE Jean. — JOIRE Danielle. — MEBAREK Slimane. — MESSERSCHMITT Eric.

Philosophie

(Mandon Raoul 1899-1906. — Meyer Eugène 1896-1903)

Prix. — 1° ATTALI Jean-Raymond et BENZEKRI Mohamed,
2° MESSERSCHMITT Eric et AOUIZERATE Gérard.

Accessits. — CHEVILLON André et JOIRE Danielle.

Mathématiques

Prix. — 1° ATTALI Jean-Raymond (Pastre Louis 1917-1924),
2° GUILLEMET Jean-Pierre et COHEN-ADAD Guy-Claude.

Accessits. — 1° M^{lle} JOIRE Danielle. — 2° LARABA Abdelhamid.

Sciences Physiques

Prix. — 1° M^{lle} JOIRE Danielle (Benabilès Ali 1899-1906).
2° MEBAREK Slimane.

Accessits. — 1° MESSERSCHMITT Eric. — 2° CHEVILLON André. —
3° BRUT Christian et GUILLEMET Jean-Pierre. — 5° LARABA Abdelhamid.

Mention. — ATTALI Jean-Raymond.

Sciences Naturelles

Prix. — 1° ATTALI Jean-Raymond.
2° JOIRE Danielle.

Accessits. — 1° GUIGUE Jean. — 2° BRUT Christian. — 3° CHEVILLON
André. — 4° CAFFAREL Jacques.

Histoire et Géographie

Prix. — 1° ATTALI Jean-Raymond.
2° MESSERSCHMITT Eric.

Accessits. — 1° CAFFAREL Jacques. — 2° SEBBAH Jean-Pierre. — 3°
GUIGUE Jean. — 4° BRUT Christian. — 5° LARABA Abdelhamid.

COURS COMMUNS AUX CLASSES TERMINALES

LANGUES VIVANTES

Allemand

Prix. — 1° CHARLEUX Jean-Claude (Rémond Robert 1936-1942).
2° ATTAL Raoul et MESSERSCHMITT Eric.

Anglais (1^{er} Groupe)

Prix — 1° MELKI Jean-Pierre (Pichon Louis 1928-1930).
KHERROUBI Jacques.

Accessits. — 1° GALLO Alain. — 2° CHASSEUR Yves.

Anglais (2^{me} Groupe)

Prix. — 1° JOIRE Danielle.
2° GUILLEMET Jean-Pierre.

Accessits. — 1° LECAS Jean-Louis. — 2° ADDA Prosper. — 3° ARNAU-
DIES Claude et GUIGUE Jean.

Arabe

Prix. — 1° BENKHEIRI Paul et SLOUGUI Amar (Eugène Valle 1905-1915)
2° BARBARA Djamel-Eddine.

Accessits. — 1° BENABDALLAH Abdelhamid. — 2° KAASSIS Hocine.

Italien

Prix non décerné

CLASSE de PREMIÈRE

SECTION A B

Prix d'Excellence

HARBI Djamel. — MORIN Georges

Tableau d'Honneur

SEVILLA Marc. — BREAND Jean-Claude. — FALZON Yvan. — HARBI Djamel. — MORIN Georges. — TCHENDERLI-BRAHAM Kemal. — TROUSSEL Jean-Jacques.

Mention. — NICOURT Jacques.

Français

Prix offert par l'Association des Parents d'Elèves

Prix. — 1° MORIN Georges (Pozzo Di Borgo Joseph - 1929-1941).
2° HARBI Djamel.

Accessits. — 1° RIMBERT Bruno et SEVILLA Marc.

Mention. — NICOURT Jacques.

Version Latine

Prix. — 1° HARBI Djamel (Attal Hélène - 1924-25).
2° MORIN Georges.

Accessit. — GRID Djamel.

Mention. — NICOURT Jacques.

Mathématiques

Prix. — 1° GRIMA Bruno (Attali Moïse 1918-24).
2° TROUSSEL Jean-Jacques.

Accessits. — 1° HARBI Djamel. — 2° HABIB Norbert. — 3° GHERBAL Sélim. — 4° BUONO Gabriel - FRANQUET Jacques et GRID Djamel.

Sciences Physiques

Prix. — 1° CARRERAS Pierre (Bel Jean - 1920-27).
2° GRIMA Bruno.

Accessits. — 1° GRID Mahmoud et TCHENDERLI-BRAHAM Kemal. —

Mention. — NICOURT Jacques.
3° PINELLI Jean-Noël.

Chimie

Prix. — 1° SEVILLA Mars (Belguedj Mohamed-Salah - 1929-35).
2° CARRERAS Pierre.

Accessits. — 1° HARBI Djamel. — 2° ZEMMOUCHI Lakhdar. — 3° HADJADJ Achour. — 4° GHERBAL Sélim et FALZON Yvan.

Mention. — NICOURT Jacques.

Histoire et Géographie

Prix. — 1° TCHENDERLI-BRAHAM Kemal (Covès Aimé - 1941-43).
2° HADJADJ Achour.

Accessits. — 1° ADDA Freddy-Claude. — 2° BREAND Jean-Claude, FALZON Yvan et MORIN Georges. — 5° ZEMMOUCHI Lakhdar.

SECTION A'C

Prix d'Excellence

BENDJEBARA Anouar

Tableau d'Honneur

ATTALLI Georget. — BENDJEBARA Anouar. — BERNARD Gérard. — BENMOUSSA Lakhdar. — DJEMLI Mohamed. — DON Henri. — LAMY Claude. — THIERY Simon-Pierre.

Français

Prix offert par l'Association des Parents d'Elèves

Prix. — 1° DON Henri (M^{me} Eugène Valle, née Gilberte Lagier 1930-31)
2° THIERY Simon-Pierre.

Accessit. — BENDJEBARA Anouar.

Version Latine

Prix. — 1° BENDJEBARA Anouar (Cazenaze Jean - 1925-30).
2° ATTALLI Georget.

Accessits. — 1° WARION Jean-Pierre. — 2° CHARDON Humbert et DUKHAN Jean-Pierre. — 4° BERNARD Gérard et LAMY Claude.

Mathématiques

Prix. — 1° ATTALLI Georget (Aubertie - 19).
2° LAMY Claude.

Accessits. — BERNARD Gérard et WARION Jean-Pierre.

Sciences Physiques

Prix. — 1° BENDJEBARA Anouar (Seguin Pierre - 1943-1953).

Accessit. — ATTALLI Georget.

Chimie

Prix. — 1° BENDJEBARA Anouar.
2° BERNARD Gérard.

Accessits. — 1° BENMOUSSA Lakhdar. — 2° DON Henri. — 3° DJEMLI Mohamed.

Histoire et Géographie

Prix. — 1° BENDJEBARA Anouar.
2° MARCHE Jean-Claude.

Accessits. — 1° DON Henri. - 2° BERNARD Gérard. - 3° BENMOUSSA Lakhdar.

COURS COMMUNS aux SECTIONS A et A'

Version Grecque

Prix.. — BENDJEBARA Anouar.

SECTIONS M et M'

Prix d'Excellence
non décerné

Tableau d'Honneur

CHAMARET Gérard. — DERAÏ Jean-Claude — FERKANI Mohamed-Saïd.
HASSAM Jean-Pierre. — MICIELI Jean-Claude. — POUMAROUX Jean-Paul. — PUJOL Jean-Claude. — VICAIRES Jacques.

Français

Prix. — HASSAM Jean-Pierre.

Accessit. — CATOGNI Guy.

Mathématiques

Prix. — 1° PUJOL Jean-Claude (Stora Elie 1921-26).

2° MACCHI Jean-Claude.

Accessits. — 1° CHAMARET Gérard. — 2° GIRARD Philippe et VICAIRES Jacques. — 4° CATOGNI Guy.

Physique

Prix. — 1° CHAMARET Gérard (Beautheac Emile - 1921-22).

2° VICAIRES Jacques.

Accessits. — 1° PUJOL Jean-Claude. — 2° FERKANI Mohamed-Saïd. — 3° MICIELI Jean-Claude. — 4° DERAÏ Jean-Claude. — 5° ARTZ Fred.

Chimie

Prix. — 1° MICIELI Jean-Claude (Doukhan Kalfallah - 1920-1930).

2° FERKANI Mohamed-Saïd.

Accessits. — 1° VICAIRES Jacques. — 2° HADJADJ Marc. — 3° POU- MAROUX Jean-Paul. — 4° PUJOL Jean-Claude. — 5° ARTZ Fred et CHAMARET Gérard.

Histoire et Géographie

Prix. — 1° MICIELI Jean-Claude.

2° PUJOL Jean-Claude.

Accessits. — 1° VICAIRES Jacques. — 2° HASSAM Jean-Pierre. — 3° BIRON Pierre et POUMAROUX Jean-Paul.

Sciences Naturelles

Prix. — 1° CATOGNI Guy (Doumandji Hanafi - 1931-39).

2° MICIELI Jean-Claude.

Accessit. — POUMAROUX Jean-Paul.

COURS COMMUNS aux SECTIONS AB - A'C - MM'

LANGUES VIVANTES

1^{re} Langue

Allemand

Prix. — BENDJEBARA Anouar.
Accessits. — FALZON Yvon et MORIN Georges.

Anglais (1^{er} groupe)

Prix. — 1^o HABIB Norbert (Chebat Norbert - 1947-49).
2^o TROUSSEL Jean-Jacques.
Accessit. — BREAND Jean-Claude.

Anglais (2^{me} groupe)

Prix. — 1^o MECHIN Jean-François (Bel Georges - 1933-34).
2^o GHILINI Jean-Pierre.
Accessits. — 1^o ATTALLI Georget. — 2^o LAMY Claude.

Anglais (3^{me} groupe)

Prix. — 1^o DERAÏ Jean-Claude (Bosviel Lucien - 1895-1906).
2^o GRIMA Jean-Claude.
Accessits. — 1^o CHAMARET Gérard. — 2^o MICIELI Jean-Claude.

Arabe

Prix. — 1^o DJEMLI Mohamed (Richet Eugène - 1916-23).
2^o BENMOUSSA Lakhdar.

2^{me} Langue

Allemand

Prix. — DJEMLI Mohamed.
Accessit. — CHAMARET Gérard.

Anglais

Prix. — MORIN Georges.

Arabe

Prix. — 1^o SOLTANE El-Hacène (Stora Sauveur - 1881-1886).
2^o CHENAFI Mohamed.
Accessits. — 1^o HARBI Djamel. — 2^o TCHANDARLI Braham-Kamel et ZEMMOUCHI Abderrahmane.

Italien

Prix. — GRIMA Bruno.

Classe de Seconde

SECTION A B 1

Prix d'Excellence

CHIBANI Abdelhamid

Tableau d'Honneur

BELKHIR Mohamed. — CHIBANI Abdelhamid. — JOULIN Alain. —
LAMY Alain. — BENTODJI Mahieddine. — IDRI Mohamed. — KADI
Malek. — KIRSCH Gérard. — ZINANI Alain.

Français

Prix non décerné

Version Latine

Prix. — 1^o CHIBANI Abdelhamid (Atali Raymond - 1942-31).
2^o BENTODJI Mahieddine.

Mathématiques

Prix. — 1^o ZERROUKI Larbi (Bénet Henri - 1907-1908).
2^o BARKATE William.
Accessits. — 1^o KADI Malek. — 2^o FERY Gérard. — 3^o LAMY Alain.

Physique

Prix. — TROGNEE Alain (Bismuth David - 1942-54).
Accessit. — BARKATE William.

Chimie

Prix. — 1^o CHIBANI Abdelhamid.
2^o ZERROUKI Larbi.
Accessits. — 1^o KADI Malek. — 2^o IDRI Mohamed.

Histoire et Géographie

Prix. — 1^o BOUCHETOB Brahim (Blazeix Roger - 1933-39).
2^o CHIBANI Abdelhamid.
Accessits. — 1^o IDRI Mohamed. — 2^o LAMY Alain.

Dessin

Prix. — 1^o JOULIN Alain.
2^o AKERMANN Philippe.
Accessits. — 1^o ZINANI Alain. — 2^o FERY Gérard.